

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale wyrzekamy się ukrytych wstydu nie chodząc w przebiegłości ani fałszując Słowo Boga ale ukazanie się prawdy stawiając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi wobec Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale wyrzekliśmy się skrytości wstydu,* nie postępujemy w przebiegłości** i nie przekręcamy Słowa Bożego, ale w jawności prawdy*** ***** stawiamy samych siebie, w obliczu Boga, wobec każdego ludzkiego sumienia. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale odrzekliśmy się (tych) ukrytych wstydu, nie chodząc* w przewrotności ani czyniąc niewolnikiem słowo Boga, ale uwidocznieniem prawdy polecając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi przed Bogiem. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale wyrzekamy się ukrytych wstydu nie chodząc w przebiegłości ani fałszując Słowo Boga ale ukazanie się prawdy stawiając siebie samych ku całemu sumieniu ludzi wobec Boga

¹⁾ <x>520 6:21</x>

²⁾ <x>560 4:14</x>; <x>540 2:17</x>; <x>590 2:5</x>

³⁾ Lub: (1) w wyjawianiu prawdy; (2) w świetle prawdy (<x>540 4:1</x>L.).

⁴⁾ <x>500 1:14</x>; <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 17:17</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 1:5</x>; <x>610 2:4</x>; <x>610 3:15</x>

⁵⁾ Metafora życia etycznego.